

Die Kirchenbücher Estlands im Internet

Ein Leitfaden zur Benutzung von *Saaga*, den digitalisierten Quellen der nationalen Archive Estlands, die Einsicht unter anderem in die Kirchenbücher der Gemeinden Estlands bieten.

Tabelle 1 und 2 dieses „Leitfadens“ (d. Leitf.) enthalten im Prinzip die evangelisch-lutherischen Kirchenkreise und Kirchengemeinden in derselben Gliederung, wie *Saaga* sie anbietet unter *Church books of lutheran church kept in public archives*. Hinzugefügt wurden die entsprechenden deutschen Namen sowie Abkürzungen der heutigen estnischen Kirchenkreise, die vor allen Dingen dazu dienen, Kirchenkreise und Gemeinden in der Karte von 1914 (Abbildung 1, S.14/15) aufzufinden. Die heutigen Kirchenkreisgrenzen stimmen in mehreren Fällen nicht mit denen von 1914 überein.

Tabelle 2a (eine Umwandlung von Tabelle 2 d. Leitf.) ist vielleicht die wichtigste: Hier sind die deutschen Gemeindennamen alphabetisch sortiert.

Alle Kirchenkreis- und Gemeindennamen bei *Saaga* sind alphabetisch sortiert.

Wichtige Vokabeln: *praostkond* = Propstei, Kirchenkreis; *kogudus* = Gemeinde.

Kursiv gedruckt sind im Folgenden die bei *Saaga* anklickenden Begriffe.

Voraussetzung:

Sie kennen den deutschen Namen der Gemeinde, deren Kirchenbuch Sie suchen.

Folgende Schritte sind dann der Reihe nach erforderlich:

1. www.ra.ee/dgs/explorer.php ist die Internetadresse von *Saaga*.
2. *ENG* (rechts oben) für die englische Version anklicken, falls die estnische Version erscheint.
3. *Church records*.
4. *Church books of lutheran church kept in public archives*.
5. entweder
 - a) *All congregations in alphabetical order* anklicken und dort die Gemeinde suchen. (In d. Leitf., Tab. 2a, Spalte 1 sind die deutschen Gemeindennamen alphabetisch sortiert. In den Spalten 2+3 daneben erscheinen die zugehörigen estnischen Namen, die Sie für diesen Schritt benötigen.)oder
 - b) den Kirchenkreis, dem die Gemeinde angehört, in d. Leitf., Tab. 2a, Spalte 4 aufsuchen, diesen auf der Seite *Church books.....* anklicken und dann auf der nun geöffneten Seite des Kirchenkreises den estnischen Gemeindennamen (zu entnehmen d. Leitf., Tab. 2a, Spalten 2+3) anklicken.oder
 - c) *Saksa praostkond* anklicken, falls Sie eine rein deutsche Gemeinde suchen.
6. *Pastori kantselei* (erscheint nicht immer).
7. Für die Auswahl der nun erscheinenden vielfältigen Register bietet ein Glossar (d. Leitf., Tabelle 3) ein wenig Unterstützung.
8. Schließlich ist eine Benutzerregistrierung erforderlich, die für jeden weiteren Besuch der Internetseite gültig bleibt.

Tabelle 1

Church books of lutheran church kept in public archives.

Propsteien bzw. Kirchenkreise Estnische Bezeichnungen	Abkürzungen in Abb.1	<i>Probsteien bzw. Kirchenkreise</i> Deutsche Bezeichnungen
All congregations in alphabetical order		Alle Gemeinden in alphabetischer Reihenfolge
<u>Ida-Harju praostkond</u>	IH	Harrien-Ost
<u>Järva praostkond</u>	J	Jerwen
<u>Lääne praostkond</u>	L	Wiek
<u>Lääne-Harju praostkond</u>	LH	Harrien-West
<u>Narva-Alutaguse praostkond</u>	NA	Wierland-Ost und Narva-Allentacken
<u>Pärnu praostkond</u>	P	Pernauscher Kreis
<u>Rootsi praostkond</u>		Schwedische Kirchengemeinden
<u>Saaremaa praostkond</u>	S	Oesel
<u>Saarte-Lääne praostkond</u>	SL	Dagö
<u>Saksa praostkond</u>		Deutsche Kirchengemeinden
<u>Tallinna praostkond</u>		Reval
<u>Tartu praostkond</u>	T	Dorpatser Kreis
<u>Valga praostkond</u>	V	Walk (z.T. Dorpatser und Werroscher Kreis)
<u>Viljandi praostkond</u>	Vlj	Fellinscher Kreis
<u>Viru praostkond</u>	Vir	Wierland-West
<u>Võru praostkond</u>	Vö	Werroscher Kreis
<u>Kogudused väljaspool praostkondi</u>		Gemeinden außerhalb von Kirchenkreisen
<u>Kogudused väljaspool Eestit</u>		Gemeinden außerhalb Estlands (in Riga)
<u>Eesti Evangeeliumi Luteriusu Konsistoorium</u>		Estnisches Evangelisch-Lutherisches Konsistorium

Tabelle 2

Alle Gemeinden, den Kirchenkreisen von Tabelle 1 zugeordnet.

Estnische Bezeichnungen der Kirchenkreise	Abkürzungen in Abb.1	EELK= Estn. Evang.-Luth. Kirche	Estnische Bezeichnungen der Gemeinden	Deutsche Bezeichnungen der Gemeinden
Ida-Harju	IH	EELK	Harju-Jaani kogudus	St. Johannis
Ida-Harju	IH	EELK	<u>Juuru kogudus</u>	Jörden
Ida-Harju	IH	EELK	<u>Jõelähtme kogudus</u>	Jegelecht
Ida-Harju	IH	EELK	<u>Jüri kogudus</u>	St. Jürgens
Ida-Harju	IH	EELK	<u>Kose kogudus</u>	Kosch
Ida-Harju	IH	EELK	<u>Kuusalu kogudus</u>	Kusal
Ida-Harju	IH	EELK	<u>Loksa kogudus</u>	Loksa
Järva	J	EELK	Ambla kogudus	Ampel
Järva	J	EELK	Järva-Jaani kogudus	St. Johannis
Järva	J	EELK	Järva-Madise kogudus	St. Matthäi
Järva	J	EELK	Järva-Peetri kogudus	St. Petri
Järva	J	EELK	Koeru kogudus	St. Marien-Magdalenen
Järva	J	EELK	Paide kogudus	Weißenstein und St. Annen

Die Kirchspiele in den estländischen und nordlivländischen Kreisen 1914

nach Rücker



- Provinzgrenzen
- Kreisgrenzen
- - - Kirchspielsgrenzen
- Staatsgrenze der Republik Estland
- Städte
- † Kirchspielskirchen

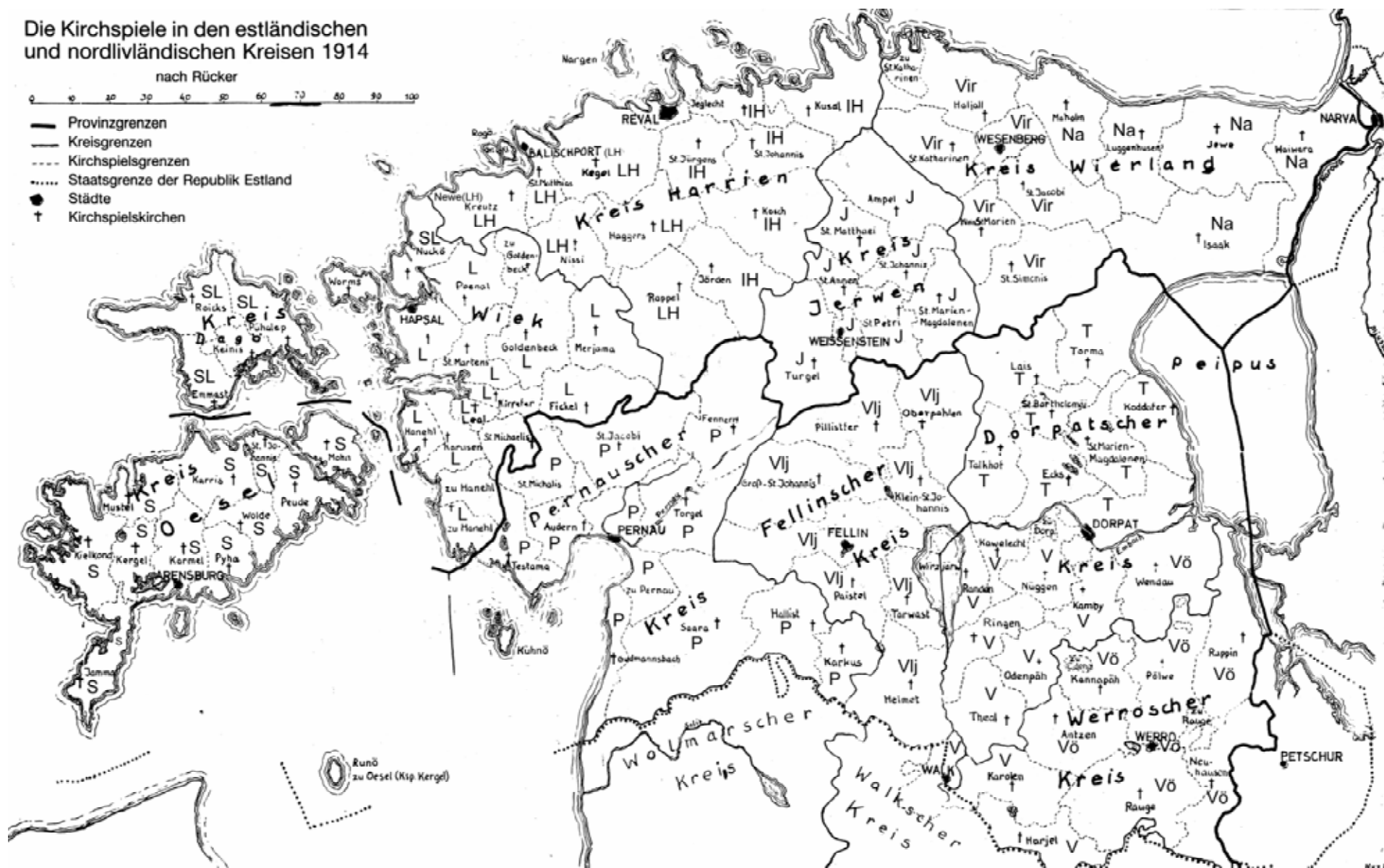


Abb.1: Karte aus: Baltisches Historisches Ortslexikon, Teil I, Estland (BHOE), Köln, 1985; ergänzt um die Abkürzungen der Tabellen 1 und 2

Järva	J	EELK	Türi kogudus	Turgel
Lääne	L	EELK	<u>Haapsalu kogudus</u>	Hapsal
Lääne	L	EELK	<u>Hanila kogudus</u>	Hannehl
Lääne	L	EELK	Karuse kogudus	Karusen
Lääne	L	EELK	<u>Kirbla kogudus</u>	Kirrefer
Lääne	L	EELK	<u>Kullamaa kogudus</u>	Goldenbeck
Lääne	L	EELK	<u>Lihula kogudus</u>	Leal
Lääne	L	EELK	<u>Lääne-Nigula kogudus</u>	Poenal
Lääne	L	EELK	<u>Martna kogudus</u>	St. Martens
Lääne	L	EELK	Märjamaa kogudus	Merjama
Lääne	L	EELK	Ridala kogudus	Röthel
Lääne	L	EELK	Varbla kogudus	Werpel (zu Hannehl)
Lääne	L	EELK	Vigala kogudus	Fickel
Lääne-Harju	LH	EELK	<u>Hageri kogudus</u>	Haggers
Lääne-Harju	LH	EELK	<u>Harju-Madise kogudus</u>	St. Matthias
Lääne-Harju	LH	EELK	<u>Keila kogudus</u>	Kegel
Lääne-Harju	LH	EELK	<u>Nissi kogudus</u>	Nissi
Lääne-Harju	LH	EELK	<u>Paldiski kogudus</u>	Baltischport
Lääne-Harju	LH	EELK	<u>Rapla kogudus</u>	Rappel
Lääne-Harju	LH	EELK	<u>Risti kogudus</u>	Kreuz
Lääne-Harju	LH	EELK	<u>Nõva kogudus</u>	Newe
Narva-Alut.	NA	EELK	Iisaku kogudus	Isaak
Narva-Alut.	NA	EELK	Jõhvi kogudus	Jewe
Narva-Alut.	NA	EELK	Lüganuse kogudus	Luggenhusen
Narva-Alut.	NA	EELK	Narva Aleksandri kogudus	Narva: Alexander
Narva-Alut.	NA	EELK	Narva Peetri kogudus	Narva: St. Petri
Narva-Alut.	NA	EELK	Vaivara kogudus	Waiwara
Narva-Alut.	NA	EELK	Viru-Nigula kogudus	Maholm
Narva-Alut.	NA	EELK	Narva-Jõesuu kogudus	Hungerburg
Pärnu	P	EELK	<u>Audru kogudus</u>	Audern
Pärnu	P	EELK	<u>Halliste kogudus</u>	Hallist
Pärnu	P	EELK	<u>Häädemeeste kogudus</u>	Gudmannsbach
Pärnu	P	EELK	<u>Karksi kogudus</u>	Karkus
Pärnu	P	EELK	<u>Mihkli kogudus</u>	St. Michaelis
Pärnu	P	EELK	<u>Pärnu Eliisabeti kogudus</u>	Pernau: St. Elisabeth
Pärnu	P	EELK	<u>Pärnu-Jakobi kogudus</u>	St. Jakobi
Pärnu	P	EELK	<u>Saarde kogudus</u>	Saara
Pärnu	P	EELK	<u>Tori kogudus</u>	Torgel
Pärnu	P	EELK	<u>Tõstamaa kogudus</u>	Testama
Pärnu	P	EELK	<u>Vändra kogudus</u>	Fennern
Rootsi		EELK	<u>Narva rootsi-soome kogudus</u>	Narva: schwed.-finnische Gemeinde
Rootsi		EELK	<u>Ruhnu kogudus</u>	Runö (zu Ösel)
Rootsi		EELK	<u>Vormsi kogudus</u>	Worms
Rootsi			Tallinna Soome-Rootsi Püha Mihkli kogudus	Reval: St. Michaelis, finnisch-schwed. Gemeinde
Saaremaa	S	EELK	<u>Anseküla kogudus</u>	Anseküll
Saaremaa	S	EELK	<u>Jämaja kogudus</u>	Jamma
Saaremaa	S	EELK	<u>Jaani kogudus</u>	St. Johannes
Saaremaa	S	EELK	<u>Kärla kogudus</u>	Kergel

Saaremaa	S	EELK	<u>Kaarma kogudus</u>	Karmel
Saaremaa	S	EELK	<u>Karja kogudus</u>	Karris
Saaremaa	S	EELK	<u>Kihelkonna kogudus</u>	Kielkond
Saaremaa	S	EELK	<u>Kuressaare kogudus</u>	Arensburg
Saaremaa	S	EELK	<u>Muhu kogudus</u>	Mohn
Saaremaa	S	EELK	<u>Mustjala kogudus</u>	Mustel
Saaremaa	S	EELK	<u>Pöide kogudus</u>	Peude
Saaremaa	S	EELK	<u>Püha kogudus</u>	Pyha
Saaremaa	S	EELK	<u>Valjala kogudus</u>	Wolde
Saarte-Lääne	SL	EELK	<u>Emmaste kogudus</u>	Dagö: Emmast
Saarte-Lääne	SL	EELK	<u>Käina kogudus</u>	Dagö: Keinis
Saarte-Lääne	SL	EELK	<u>Noarootsi kogudus</u>	Nukkö
Saarte-Lääne	SL	EELK	<u>Pühalepa kogudus</u>	Dagö: Pühalep
Saarte-Lääne	SL	EELK	<u>Reigi kogudus</u>	Dagö: Roicks
Saksa		EELK	<u>Narva Jaani kogudus</u>	Narva: St. Johannes
Saksa		EELK	<u>Pärnu Nikolai kogudus</u>	Pernau: St. Nikolai
Saksa		EELK	<u>Tartu Jaani kogudus</u>	Dorpat: St. Johannes
Saksa			<u>Tallinna Niguliste Kogudus</u>	Reval: St. Nikolai
Saksa			<u>Tallinna Oleviste Kogudus</u>	Reval: St. Olai
Tallinna			<u>Tallinna Jaani Kogudus</u>	Reval: St. Johannes
Tallinna			<u>Tallinna Kaarli Kogudus</u>	Reval: Karlskirche
Tallinna			<u>Tallinna Linna Keskhaignla</u>	Reval: Städt. Zentralkrankenhaus
Tallinna			<u>Tallinna Pühavaimu kogudus (1531-1867)</u>	Reval: Heilig Geist (1531-1867)
Tallinna			<u>Tallinna Pühavaimu kogudus (1877-1926)</u>	Reval: Heilig Geist (1877-1926)
Tallinna			<u>Tallinna Toomkogudus</u>	Reval: Dom
Tartu	T	EELK	<u>Äksi kogudus</u>	Ecks
Tartu	T	EELK	<u>Kodavere kogudus</u>	Koddafer
Tartu	T	EELK	<u>Kursi kogudus</u>	Talkhof
Tartu	T	EELK	<u>Laiuse kogudus</u>	Lais
Tartu	T	EELK	<u>Maarja-Magdaleena kogudus</u>	St. Marien-Magdalenen
Tartu	T	EELK	<u>Palamuse kogudus</u>	St. Bartholomäi
Tartu	T	EELK	<u>Tartu Maarja kogudus</u>	Dorpat: St. Marien
Tartu	T	EELK	<u>Tartu Pauluse kogudus</u>	Dorpat: Paulus-Gemeinde
Tartu	T	EELK	<u>Tartu Peetri kogudus</u>	Dorpat: St. Petri
Tartu	T	EELK	<u>Torma kogudus</u>	Torma
Valga	V	EELK	<u>Hargla kogudus</u>	Harjel
Valga	V	EELK	<u>Kambja kogudus</u>	Kamby
Valga	V	EELK	<u>Karula kogudus</u>	Karolen
Valga	V	EELK	<u>Nõo kogudus</u>	Nüggen
Valga	V	EELK	<u>Otepää kogudus</u>	Odenpäh
Valga	V	EELK	<u>Puhja kogudus</u>	Kawelecht
Valga	V	EELK	<u>Rõngu kogudus</u>	Ringen
Valga	V	EELK	<u>Rannu kogudus</u>	Randen
Valga	V	EELK	<u>Sangaste kogudus</u>	Theal-Völk und -Sagnitz
Valga	V	EELK	<u>Valga Jaani kogudus</u>	Walk: St. Johannes
Valga	V	EELK	<u>Valga Peetri ja Valga Luke kogudus</u>	Walk: St. Petrus und St. Lukas

Viljandi	Vlj	EELK	<u>Helme kogudus</u>	Helmet
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Kõpu kogudus</u>	Köppo
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Kolga-Jaani kogudus</u>	St. Johannes, Klein-
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Põltsamaa kogudus</u>	Oberpahlen
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Paistu kogudus</u>	Paistel
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Pilistvere kogudus</u>	Pillistfer
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Suure-Jaani kogudus</u>	St. Johannes, Groß-
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Tarvastu kogudus</u>	Tarwast
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Viljandi Jaani kogudus</u>	Fellin: St. Johannes
Viljandi	Vlj	EELK	<u>Viljandi Pauluse kogudus</u>	Fellin: St. Paulus
Viru	Vir	EELK	<u>Haljala kogudus</u>	Haljall
Viru	Vir	EELK	<u>Kadrina kogudus</u>	St. Katharinen
Viru	Vir	EELK	<u>Rakvere kogudus</u>	Wesenberg
Viru	Vir	EELK	<u>Simuna kogudus</u>	St. Simonis
Viru	Vir	EELK	<u>Väike-Maarja kogudus</u>	St. Marien, Klein-
Viru	Vir	EELK	<u>Viru-Jaagupi kogudus</u>	St. Jacobi (Wierland)
Võru	Vö	EELK	<u>Kanepi kogudus</u>	Kannapäh
Võru	Vö	EELK	<u>Laura läti kogudus</u>	Laura
Võru	Vö	EELK	<u>Põlva kogudus</u>	Pölwe
Võru	Vö	EELK	<u>Räpina kogudus</u>	Rappin
Võru	Vö	EELK	<u>Rõuge kogudus</u>	Rauge
Võru	Vö	EELK	<u>Urvaste kogudus</u>	Antzen
Võru	Vö	EELK	<u>Võnnu kogudus</u>	Wenden
Võru	Vö	EELK	<u>Võru kogudus</u>	Werro
Võru	Vö	EELK	<u>Vastseliina kogudus</u>	Neuhausen
Kog. välj. Pr.		EELK	<u>Pärnu Nikolai läti kogudus</u>	Pernau: St. Nikolai, lettische Gemeinde
Kog. välj. Pr.		EELK	<u>Tartu Ülikooli kogudus</u>	Dorpat: Universitätskirche

Tabelle 2a

Alle Gemeinden, den Kirchenkreisen zugeordnet, nach deutschen Gemeinden alphabetisch sortiert.

Deutsche Bezeichnungen der Gemeinden	EELK= Estn. Evang.-Luth. Kirche	Estnische Bezeichnungen der Gemeinden	Estnische Bezeichnungen der Kirchenkreise	Abkürzungen in Abb.1
Ampel	EELK	<u>Ambla kogudus</u>	Järva	J
Anseküll	EELK	<u>Anseküla kogudus</u>	Saaremaa	S
Antzen	EELK	<u>Urvaste kogudus</u>	Võru	Vö
Arensburg	EELK	<u>Kuressaare kogudus</u>	Saaremaa	S
Audern	EELK	<u>Audru kogudus</u>	Pärnu	P
Baltischport	EELK	<u>Paldiski kogudus</u>	Lääne-Harju	LH
Dagö: Emmast	EELK	<u>Emmaste kogudus</u>	Saarte-Lääne	SL
Dagö: Keinis	EELK	<u>Käina kogudus</u>	Saarte-Lääne	SL
Dagö: Pühalep	EELK	<u>Pühalepa kogudus</u>	Saarte-Lääne	SL
Dagö: Roicks	EELK	<u>Reigi kogudus</u>	Saarte-Lääne	SL
Dorpat: Paulus-Gemeinde	EELK	<u>Tartu Pauluse kogudus</u>	Tartu	T

Dorpat: St. Johannis	EELK	<u>Tartu Jaani kogudus</u>	Saksa	
Dorpat: St. Marien	EELK	<u>Tartu Maarja kogudus</u>	Tartu	T
Dorpat: St. Petri	EELK	<u>Tartu Peetri kogudus</u>	Tartu	T
Dorpat: Universitätskirche	EELK	<u>Tartu Ülikooli kogudus</u>	Kog. välj. Pr.	
Ecks	EELK	<u>Äksi kogudus</u>	Tartu	T
Fellin: St. Johannis	EELK	<u>Viljandi Jaani kogudus</u>	Viljandi	Vlj
Fellin: St. Paulus	EELK	<u>Viljandi Pauluse kogudus</u>	Viljandi	Vlj
Fennern	EELK	<u>Vändra kogudus</u>	Pärnu	P
Fickel	EELK	<u>Vigala kogudus</u>	Lääne	L
Goldenbeck	EELK	<u>Kullamaa kogudus</u>	Lääne	L
Gudmannsbach	EELK	<u>Häädemeeste kogudus</u>	Pärnu	P
Haggers	EELK	<u>Hageri kogudus</u>	Lääne-Harju	LH
Haljall	EELK	<u>Haljala kogudus</u>	Viru	Vir
Hallist	EELK	<u>Halliste kogudus</u>	Pärnu	P
Hannehl	EELK	<u>Hanila kogudus</u>	Lääne	L
Hapsal	EELK	<u>Haapsalu kogudus</u>	Lääne	L
Harjel	EELK	<u>Hargla kogudus</u>	Valga	V
Helmet	EELK	<u>Helme kogudus</u>	Viljandi	Vlj
Hungerburg	EELK	<u>Narva-Jõesuu kogudus</u>	Narva-Alut.	NA
Isaak	EELK	<u>Iisaku kogudus</u>	Narva-Alut.	NA
Jamma	EELK	<u>Jämaja kogudus</u>	Saaremaa	S
Jegelecht	EELK	<u>Jõelähtme kogudus</u>	Ida-Harju	IH
Jewe	EELK	<u>Jõhvi kogudus</u>	Narva-Alut.	NA
Jörden	EELK	<u>Juuru kogudus</u>	Ida-Harju	IH
Kamby	EELK	<u>Kambja kogudus</u>	Valga	V
Kannapäh	EELK	<u>Kanepi kogudus</u>	Võru	Vö
Karkus	EELK	<u>Karksi kogudus</u>	Pärnu	P
Karmel	EELK	<u>Kaarma kogudus</u>	Saaremaa	S
Karolen	EELK	<u>Karula kogudus</u>	Valga	V
Karris	EELK	<u>Karja kogudus</u>	Saaremaa	S
Karusen	EELK	<u>Karuse kogudus</u>	Lääne	L
Kawelecht	EELK	<u>Puhja kogudus</u>	Valga	V
Kegel	EELK	<u>Keila kogudus.</u>	Lääne-Harju	LH
Kergel	EELK	<u>Kärla kogudus</u>	Saaremaa	S
Kielkond	EELK	<u>Kihelkonna kogudus</u>	Saaremaa	S
Kirrefer	EELK	<u>Kirbla kogudus</u>	Lääne	L
Koddafer	EELK	<u>Kodavere kogudus</u>	Tartu	T
Köppo	EELK	<u>Kõpu kogudus</u>	Viljandi	Vlj
Kosch	EELK	<u>Kose kogudus</u>	Ida-Harju	IH
Kreuz	EELK	<u>Risti kogudus</u>	Lääne-Harju	LH
Kusal	EELK	<u>Kuusalu kogudus</u>	Ida-Harju	IH
Lais	EELK	<u>Laiuse kogudus</u>	Tartu	T
Laura	EELK	<u>Laura läti kogudus</u>	Võru	Vö
Leal	EELK	<u>Lihula kogudus</u>	Lääne	L
Loksa	EELK	<u>Loksa kogudus</u>	Ida-Harju	IH
Luggenhusen	EELK	<u>Lüganuse kogudus</u>	Narva-Alut.	NA
Maholm	EELK	<u>Viru-Nigula kogudus</u>	Narva-Alut.	NA
Merjama	EELK	<u>Märjamaa kogudus</u>	Lääne	L
Mohn	EELK	<u>Muhu kogudus</u>	Saaremaa	S
Mustel	EELK	<u>Mustjala kogudus</u>	Saaremaa	S

Narva: Alexander	EELK	Narva Aleksandri kogudus	Narva-Alut.	NA
Narva: schwed.-finnische Gemeinde	EELK	<u>Narva rootsi-soome kogudus</u>	Rootsi	
Narva: St. Johannis	EELK	<u>Narva Jaani kogudus</u>	Saksa	
Narva: St. Petri	EELK	Narva Peetri kogudus	Narva-Alut.	NA
Neuhausen	EELK	<u>Vastseliina kogudus</u>	Võru	Vö
Newe	EELK	<u>Nõva kogudus</u>	Lääne-Harju	LH
Nissi	EELK	<u>Nissi kogudus</u>	Lääne-Harju	LH
Nüggen	EELK	<u>Nõo kogudus</u>	Valga	V
Nukkö	EELK	<u>Noarootsi kogudus</u>	Saarte-Lääne	SL
Oberpahlen	EELK	<u>Põltsamaa kogudus</u>	Viljandi	Vlj
Odenpäh	EELK	<u>Otepää kogudus</u>	Valga	V
Paistel	EELK	<u>Paistu kogudus</u>	Viljandi	Vlj
Pernau: St. Elisabeth	EELK	<u>Pärnu Eliisabeti kogudus</u>	Pärnu	P
Pernau: St. Nikolai	EELK	<u>Pärnu Nikolai kogudus</u>	Saksa	
Pernau: St. Nikolai, lettische Gemeinde	EELK	<u>Pärnu Nikolai läti kogudus</u>	Kog. välj. Pr.	
Peude	EELK	<u>Pöide kogudus</u>	Saaremaa	S
Pillistfer	EELK	<u>Pilistvere kogudus</u>	Viljandi	Vlj
Poenal	EELK	<u>Lääne-Nigula kogudus</u>	Lääne	L
Pölwe	EELK	<u>Põlva kogudus</u>	Võru	Vö
Pyha	EELK	<u>Püha kogudus</u>	Saaremaa	S
Randen	EELK	<u>Rannu kogudus</u>	Valga	V
Rappel	EELK	<u>Rapla kogudus</u>	Lääne-Harju	LH
Rappin	EELK	<u>Räpina kogudus</u>	Võru	Vö
Rauge	EELK	<u>Rõuge kogudus</u>	Võru	Vö
Reval: Dom		<u>Tallinna Toomkogudus</u>	Tallinna	
Reval: Heilig Geist (1531-1867)		<u>Tallinna Pühavaimu kogudus (1531-1867)</u>	Tallinna	
Reval: Heilig Geist (1877-1926)		<u>Tallinna Pühavaimu kogudus (1877-1926)</u>	Tallinna	
Reval: Karlskirche		<u>Tallinna Kaarli Kogudus</u>	Tallinna	
Reval: St. Johannis		<u>Tallinna Jaani Kogudus</u>	Tallinna	
Reval: St. Michaelis, finnisch-schwed. Gemeinde		Tallinna Soome-Rootsi Püha Mihkli kogudus	Rootsi	
Reval: St. Nikolai		<u>Tallinna Niguliste Kogudus</u>	Saksa	
Reval: St. Olai		<u>Tallinna Oleviste Kogudus</u>	Saksa	
Reval: Städt. Zentralkrankenhaus		<u>Tallinna Linna Keskhaiгла</u>	Tallinna	
Ringen	EELK	<u>Rõngu kogudus</u>	Valga	V
Röthel	EELK	<u>Ridala kogudus</u>	Lääne	L
Runö (zu Ösel)	EELK	<u>Ruhnu kogudus</u>	Rootsi	
Saara	EELK	<u>Saarde kogudus</u>	Pärnu	P
St. Bartholomäi	EELK	<u>Palamuse kogudus</u>	Tartu	T
St. Jacobi (Wierland)	EELK	<u>Viru-Jaagupi kogudus</u>	Viru	Vir
St. Jakobi	EELK	<u>Pärnu-Jakobi kogudus</u>	Pärnu	P
St. Johannis	EELK	Harju-Jaani kogudus	Ida-Harju	IH
St. Johannis	EELK	Järva-Jaani kogudus	Järva	J
St. Johannis	EELK	<u>Jaani kogudus</u>	Saaremaa	S
St. Johannis, Groß-	EELK	<u>Suure-Jaani kogudus</u>	Viljandi	Vlj

St. Johannis, Klein-	EELK	<u>Kolga-Jaani kogudus</u>	Viljandi	Vlj
St. Jürgens	EELK	<u>Jüri kogudus</u>	Ida-Harju	IH
St. Katharinen	EELK	<u>Kadrina kogudus</u>	Viru	Vir
St. Marien, Klein-	EELK	<u>Väike-Maarja kogudus</u>	Viru	Vir
St. Marien-Magdalenen	EELK	<u>Koeru kogudus</u>	Järva	J
St. Marien-Magdalenen	EELK	<u>Maarja-Magdaleena kogudus</u>	Tartu	T
St. Martens	EELK	<u>Martna kogudus</u>	Lääne	L
St. Matthäi	EELK	<u>Järva-Madise kogudus</u>	Järva	J
St. Matthias	EELK	<u>Harju-Madise kogudus</u>	Lääne-Harju	LH
St. Michaelis	EELK	<u>Mihkli kogudus</u>	Pärnu	P
St. Petri	EELK	<u>Järva-Petri kogudus</u>	Järva	J
St. Simonis	EELK	<u>Simuna kogudus</u>	Viru	Vir
Talkhof	EELK	<u>Kursi kogudus</u>	Tartu	T
Tarwast	EELK	<u>Tarvastu kogudus</u>	Viljandi	Vlj
Testama	EELK	<u>Tõstamaa kogudus</u>	Pärnu	P
Theal-Völk und -Sagnitz	EELK	<u>Sangaste kogudus</u>	Valga	V
Torgel	EELK	<u>Tori kogudus</u>	Pärnu	P
Torma	EELK	<u>Torma kogudus</u>	Tartu	T
Turgel	EELK	<u>Türi kogudus</u>	Järva	J
Waiwara	EELK	<u>Vaivara kogudus</u>	Narva-Alut.	NA
Walk: St. Johannis	EELK	<u>Valga Jaani kogudus</u>	Valga	V
Walk: St. Petrus und St. Lukas	EELK	Valga Petri ja Valga Luke kogudus	Valga	V
Weißenstein und St. Annen	EELK	<u>Paide kogudus</u>	Järva	J
Wenden	EELK	<u>Võnnu kogudus</u>	Võru	Vö
Werpel (zu Hannehl)	EELK	<u>Varbla kogudus</u>	Lääne	L
Werro	EELK	<u>Võru kogudus</u>	Võru	Vö
Wesenberg	EELK	<u>Rakvere kogudus</u>	Viru	Vir
Wolde	EELK	<u>Valjala kogudus</u>	Saaremaa	S
Worms	EELK	<u>Vormsi kogudus</u>	Rootsi	

Tabelle 3

Glossar, estnisch-deutsch	
<u>abiellunute nimistud</u>	Heiratsregister
<u>andmed</u>	Daten, Angaben
ida	Ost-
kihelkond	Kirchspiel, Pfarrbezirk
kirik	Kirche
<u>kirikuraamatud ja nimistud</u>	Kirchenbücher und Register
<u>kirikutähed</u>	Parochialscheine
kogudus(ed)	Gemeinde(n)
<u>läti</u>	lettisch
<u>leerilaste nimistud</u>	Konfirmandenverzeichnisse
<u>linn</u>	Stadt

maakogudus	Landgemeinde
<u>meetrikaraamat</u>	Kirchenbuch
nimekiri	Liste, Verzeichnis, Register
nimistud	Verzeichnisse
parochiaal	zum Kirchspiel, zur Pfarrei gehörig
<u>personaalraamatud</u>	Personalbücher
praostkond	Propsteikreis
raamat	Buch
<u>registrid ja nimekirjad</u>	Register und Verzeichnisse
<u>sündinute nimistud</u>	Geburtenverzeichnisse
<u>sünni-, abielu- ja surmameetrika</u>	Geburts-, Heirats- und Sterberegister
<u>surnute nimistud</u>	Verzeichnisse der Verstorbenen
suur	groß
ülikool	Universität

Helene Baronesse von Schilling und Herrn Fred N. Johannson gilt mein Dank für ihre Mitarbeit am Glossar.

Barbara Kleinschmidt